


## Smlouva o dílo

### „Český překlad konsolidovaného znění Mezinárodního předpisu pro přepravu nebezpečného zboží na moři (IMDG)“

uzavřená podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“)


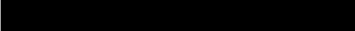
#### Článek I. Smluvní strany

##### 1. Česká republika – Ministerstvo dopravy

sídlo: nábřeží L. Svobody 12/1222, PSČ 11 015 Praha 1  
jednající: Ing. Ladislavem Němcem, náměstkem ministra Sekce dopravní  
kontaktní osoba:   
IČO: 66003008  
DIČ: CZ66003008  
bankovní spojení: ČNB Praha 1, Na Příkopě 28  
číslo účtu: 0-22027001/0710

(dále jen „Objednatel“)

##### 2. DEKRA CZ a.s.

sídlo: Tůrkova 1001, 149 00 Praha 4  
jednající: Ing. Zikmund Mróz, MBA – předseda představenstva  
Ing. Miroslav Lhoták – člen představenstva  
IČO: 49240188  
DIČ: CZ49240188  
bankovní spojení:   
číslo účtu: 

(dále jen „Zhotovitel“)

#### Článek II. Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek Zhotovitele řádně a včas zpracovat pro Objednatele český překlad konsolidovaného znění Mezinárodního předpisu pro přepravu nebezpečného zboží na moři (IMDG); (dále jen „IMDG“) pro vydání ve Sbírce mezinárodních smluv.
2. Objednatel se zavazuje řádně provedené dílo převzít a zaplatit za jeho zhotovení Zhotoviteli sjednanou cenu dle čl. V. této smlouvy.

### Článek III. Specifikace díla

1. Při zhotovení díla pro Objednatele je Zhotovitel povinen zejména:
  - a) vypracovat překlad kvalitně a s dodržáním jednotné odborné terminologie používané v přepravě nebezpečného zboží na moři. Terminologie musí být sladěna se všemi mezinárodními předpisy a rezolucemi vydávanými Mezinárodní námořní organizací (dále jen „IMO“), správným technickým a chemickým názvoslovím příslušných látek a terminologií použitou v příbuzných předpisech, normách a úmluvách, jako jsou Evropská dohoda o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (dále jen „ADR“), Evropská dohoda o mezinárodní přepravě nebezpečných věcí po vnitrozemských vodních cestách (dále jen „ADN“) nebo Řád pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečných věcí (dále jen „RID“);
  - b) vypracovat překlad do formy tiskové předlohy formátu A4 s jednostranným tiskem a na datovém nosiči – 2 × CD ve formátu MS Word u běžného textu a v tabulkové části ve formátu MS Excel, v českém jazyce;
  - c) zajistit, aby použitý typ písma a tvar tiskové předlohy odpovídal požadavkům pro tisk ve Sbírce mezinárodních smluv ČR, tzn. šíře textu 168 mm, výška textu 240 mm max., písmo gilové (groteskové, syté) 11-12, nepoužívat písmo patkové, stránky číslovat dole uprostřed;
  - d) vypracovat překlad tak, aby v dosažitelné míře odpovídal grafické podobě originálu;
  - e) dodržovat odbornou terminologii používanou v námořní přepravě nebezpečných věcí.
2. Součástí díla je zejména:
  - a) příprava a studium podkladů v jazyce anglickém.
  - b) zpracování úplného českého znění IMDG ve formátu vhodném pro uveřejnění ve Sbírce mezinárodních smluv.
3. Zhotovitel odpovídá za kvalitu a správnost českého překladu jím přeložených textů.

### Článek IV. Doba a místo plnění

1. Zhotovitel je povinen předat řádně zhotovené dílo Objednateli **nejpozději do 7 měsíců ode dne předání/doručení Zhotoviteli písemného podkladu k provedení překladu dle článku XI. odst. 1 této smlouvy.**
2. Smluvní strany se dohodly, že místem plnění je sídlo Objednatele.

## **Článek V. Celková cena**

1. Smluvní strany se dohodly, že jednotková cena za 1 normostranu činí 187,87 Kč bez DPH, tzn. 227,32 Kč včetně DPH. Smluvní strany se rovněž dohodly, že celková cena řádně zhotoveného díla nepřekročí 334 400 Kč bez DPH, tzn. 404 624 včetně DPH.
2. Ceny uvedené v odst. 1 tohoto článku jsou ceny maximální a nepřekročitelné a jsou v nich zahrnuty veškeré náklady spojené s provedením díla.
3. V případě změny sazby DPH dané právními předpisy bude k ceně bez DPH přiúčtována daň dle sazby platné ke dni zdanitelného plnění. Z žádných jiných důvodů nemůže být cena díla uvedená v odst. 1 tohoto článku měněna.

## **Článek VI. Fakturační a platební podmínky**

1. Objednatel nebude poskytovat Zhotoviteli před řádným zhotovením a předáním díla žádné zálohy na cenu díla v jakékoliv formě.
2. Oprávnění fakturovat cenu díla vznikne Zhotoviteli až po akceptaci díla Objednatelem podle článku VII. odst. 1 této smlouvy.
3. Zhotovitelem vystavená faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu stanovené právními předpisy, samostatně uvedenou DPH, název a evidenční číslo smlouvy Objednatele.
4. Zhotovitel je povinen k faktuře připojit kopii předávacího protokolu podepsaného oprávněnými osobami smluvních stran jako doklad o řádně provedeném a Objednatelem převzatém díle.
5. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktury 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
6. V případě, že faktura nebude obsahovat stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn zaslat ji ve lhůtě splatnosti Zhotoviteli k doplnění nebo opravě, aniž se tím dostane do prodlení s jejím zaplacením; lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení bezvadné faktury Objednateli.
7. Cena plnění bude hrazena bankovním převodem na bankovní účet Zhotovitele uvedený ve faktuře, který musí odpovídat číslu účtu Zhotovitele uvedenému v záhlaví této smlouvy, popř. číslu účtu Zhotovitele, který je uveden v registru plátců DPH. Případnou změnu čísla bankovního účtu, které je uvedeno v záhlaví této smlouvy, je Zhotovitel povinen Objednateli písemně oznámit a na zpětný dotaz Objednatele opětovně písemně potvrdit, jinak je Objednatel oprávněn vrátit fakturu Zhotoviteli podle odst. 6 tohoto článku. Dnem platby se rozumí den odeslání příslušné částky z účtu Objednatele na účet Zhotovitele.

## **Článek VII. Předání díla a převzetí díla**

1. Povinnost Zhotovitele provést dílo je splněna dnem, kdy je řádně provedené dílo předáno Objednateli. Řádné splnění povinnosti Zhotovitele provést dílo smluvní strany osvědčí podpisem předávacího protokolu, přičemž každá smluvní strana obdrží po jednom jeho vyhotovení.

2. Zjistí-li Objednatel při převzetí díla zjevné vady nebo nedodělky, je povinen o tom pořídit záznam. Originál záznamu se připojí k písemnému oznámení o vadách. Lhůta pro odstranění zjištěných vad či nedodělků díla činí 5 pracovních dnů ode dne doručení záznamu Zhotoviteli, nestanoví-li Objednatel písemně lhůtu delší.
3. Nedokončené dílo, dílo s vadami či nedodělky není Objednatel povinen převzít ani podepsat předávací protokol a do odstranění těchto vad není povinen zaplatit cenu díla.

## **Článek VIII.**

### **Vlastnická a majetková práva k dílu**

1. Vlastnické právo k dílu přechází na Objednatele řádným předáním a převzetím díla dle čl. VII. této smlouvy.
2. Zhotovitel není oprávněn dílo nebo jeho část jakkoliv rozšiřovat bez předchozího písemného souhlasu Objednatele. Přenechání díla nebo jeho části Zhotovitelem třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele je důvodem pro odstoupení od smlouvy dle čl. X. odst. 8 písm. b) této smlouvy.
3. Zhotovitel poskytuje touto smlouvou Objednateli výhradní, nevypověditelnou a časově neomezenou licenci k užití díla a všech jeho částí, jež podle obecně závazných právních předpisů představují autorská díla nebo práva pořizovatele k jím vytvořené databázi, a to všemi způsoby užití včetně oprávnění k jejich poskytnutí třetím osobám a včetně práva upravovat a měnit taková autorská díla nebo databáze.
4. Zhotovitel odpovídá za to, že plnění předmětu této smlouvy nezasahuje a nebude zasahovat do práv jiných osob, zejména práv z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví, a to pro jakékoliv využití díla v České republice i v zahraničí.

## **Článek IX.**

### **Záruka za jakost díla, odpovědnost za vady**

1. Zhotovitel poskytuje Objednateli záruku za jakost díla po dobu 12 měsíců ode dne řádného předání díla Objednateli. V případě, že v této době budou Objednatelem zjištěny vady díla, je Zhotovitel povinen tyto vady neprodleně odstranit bez nároku na navýšení ceny, nejdéle však do 15 pracovních dnů ode dne doručení oznámení Objednatele o vadách, nestanoví-li Objednatel písemně lhůtu delší.
2. Tato záruka za jakost díla se vztahuje na vady díla, které se objeví během záruční doby s výjimkou vad, u nichž Zhotovitel prokáže, že vznikly zaviněním Objednatele. Toto ustanovení smlouvy však neomezuje obecnou odpovědnost Zhotovitele za zhotovené dílo stanovenou právními předpisy.
3. Uplatněním nároku z odpovědnosti za vady nejsou dotčeny nároky na náhradu škody nebo na uplatnění smluvní pokuty.

## Článek X.

### Smluvní pokuta, úrok z prodlení, odstoupení od smlouvy, ukončení smlouvy

1. V případě prodlení Zhotovitele s předáním řádně zhotoveného díla v termínu dle čl. IV. odst. 1 této smlouvy, a to i v případě nepřevzetí díla z titulu jeho vad nebo nedodělků, nebo s odstraněním vad dle čl. IX. odst. 1 této smlouvy, je Zhotovitel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,2 % z celkové ceny díla za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení se zaplacením řádně vystavené faktury je Objednatel povinen zaplatit Zhotoviteli úrok z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že Zhotovitel poruší svoji povinnost stanovenou v čl. VIII. odst. 2 nebo XII. odst. 3 této smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100.000 Kč. Poruší-li Zhotovitel povinnost stanovenou v čl. XII. odst. 7 této smlouvy, zaplatí Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč. Uvedené platí pro každý jednotlivý případ.
4. V případě, že Zhotovitel poruší svoji povinnost stanovenou v čl. XI. odst. 2 této smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 1500,- Kč, a to za každý započatý den prodlení.
5. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné 25 kalendářních dnů ode dne doručení jejich vyúčtování.
6. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok na náhradu škody ani na řádné dokončení díla, odstranění vad díla, plnění předmětu smlouvy a smluvních podmínek.
7. Obě smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od této smlouvy v případě jejího podstatného porušení druhou smluvní stranou, za podmínek stanovených v ustanovení § 2002 občanského zákoníku.
8. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel je v souladu s ustanovením § 2001 občanského zákoníku oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě následujících porušení povinností Zhotovitelem:
  - a) prodlení Zhotovitele s předáním řádně zhotoveného díla dle čl. IV. odst. 1 této smlouvy trvajícím déle než 15 kalendářních dnů,
  - b) přenechání díla nebo jeho části Zhotovitelem třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu Objednatele dle čl. VIII. odst. 2 této smlouvy,
  - c) v případě, že Objednatel řádně uplatní u Zhotovitele v průběhu zpracování díla své požadavky nebo připomínky a Zhotovitel je bez vážného důvodu neakceptuje nebo podle nich nepostupuje dle čl. XII. odst. 1 této smlouvy,
  - d) a dále v případě, že Zhotovitel odmítne součinnost v souvislosti s kontrolními dny dle čl. XII. odst. 2 této smlouvy nebo Zhotovitel postoupí či jinak převede svá práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany dle čl. XII. odst. 7 této smlouvy.
9. Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně.
10. Smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit písemnou dohodou podle ustanovení § 1981 občanského zákoníku, přičemž účinky takového ukončení smlouvy nastanou k okamžiku stanovenému v této dohodě, jinak ke dni uzavření takové dohody.

11. Odstoupením od smlouvy nebo jejím ukončením není dotčen nárok na zaplacení smluvní pokuty nebo úrok z prodlení, pokud již dospěl, případně nárok na náhradu škody.

## **Článek XI.**

### **Součinnost Objednatele se Zhotovitelem**

1. Všechny podklady potřebné k zahájení prací, zejm. originál IMDG ve znění vydání r. 2014 vydaných Mezinárodní námořní organizací (IMO) v anglickém jazyce dle § 6 odst. 2 zákona č. 309/1999 Sb., o Sbírce zákonů a o Sbírce mezinárodních smluv, ve znění pozdějších předpisů, je Objednatel povinen předat Zhotoviteli současně s podpisem této smlouvy nebo samostatnou doporučenou zásilkou na doručenkou. Objednatel odpovídá za kvalitu podkladů poskytnutých Zhotoviteli k řádnému zhotovení díla.
2. Zhotovitel je současně s předáním díla povinen vrátit Objednateli originál IMDG specifikovaný v odst. 1 tohoto článku.

## **Článek XII.**

### **Další ujednání**

1. Zhotovitel je povinen na požádání informovat Objednatele o průběhu prací na díle a akceptovat jeho doplňující pokyny a připomínky. Zjistí-li Objednatel v průběhu plnění předmětu této smlouvy nedostatky, je Zhotovitel povinen na písemnou výzvu tyto nedostatky bezodkladně odstranit ve lhůtě stanovené Objednatelem bez nároku na navýšení ceny díla.
2. Zhotovitel se zavazuje k provedení minimálně 2 kontrolních dnů s Objednatelem za účelem sledování prací na díle. Přesné datum a místo kontrolního dne bude stanoveno písemně Objednatelem. Objednatelem mohou být v rámci kontrolního dne uděleny případné doplňující pokyny, které je Zhotovitel povinen akceptovat. Výstupem z kontrolního dne je protokol schválený oběma smluvními stranami.
3. Žádná ze smluvních stran není oprávněna poskytnout třetím osobám jakékoli informace o podmínkách této smlouvy a souvisejících s touto smlouvou, jejichž obsahem mohou být důvěrné informace, osobní a citlivé údaje, informace týkající se obchodního tajemství, technologie nebo know-how, s výjimkou povinnosti poskytovat informace podle zvláštních právních předpisů. Zhotovitel bere na vědomí, že Objednatel je dle ustanovení § 2 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, povinen tuto smlouvu uveřejnit včetně všech jejích příloh a dodatků, a s takovým uveřejněním souhlasí.
4. Závazky dle předchozího odstavce tohoto článku zůstávají v platnosti i po ukončení účinnosti této smlouvy.
5. Veškerá komunikace mezi smluvními stranami dle této smlouvy musí být činěna písemně. Písemnou komunikací se rozumí komunikace prostřednictvím datové schránky, doporučené pošty, kurýrní služby nebo faxem na adresy uvedené v článku I. nebo na takovou jinou adresu, kterou příslušná strana určí v písemném oznámení zaslaném v souladu s touto smlouvou.
6. Závazkové vztahy vzniklé podle této smlouvy a na jejím základě se řídí zejména občanským zákoníkem.

7. Žádná ze smluvních stran není oprávněna postoupit či jinak převést svá práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

### **Článek XIII. Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků odsouhlasených a podepsaných oběma smluvními stranami. Tyto písemné dodatky se stávají nedílnou součástí této smlouvy.
2. Tato smlouva je vyhotovena v pěti vyhotoveních s platností originálu, z nichž Objednatel obdrží 3 a Zhotovitel 2 vyhotovení.
3. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti jejím okamžikem uveřejnění v registru smluv.

V Praze dne..... 06 -06- 2017

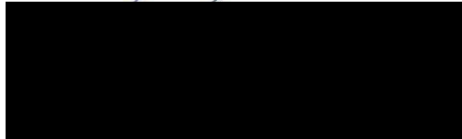
V ..... PRAZE ..... dne ..... 15.5.2017

Za Objednatele



**Ing. Ladislav Němec**  
náměstek ministra dopravy

Za Zhotovitele



**Ing. Zikmund Mróz, MBA**  
předseda představenstva

**Ing. Miroslav Lhoták**  
člen představenstva

